

Subtítulos en el aula:

recurso pedagógico para el aprendizaje de lenguas y la accesibilidad

Dra. Beatriz Reverter Oliver

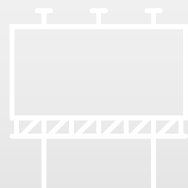


1

Traducción audiovisual

Qué es la TAV

Modalidades de TAV



Enseñanza de LE

Enfoques y métodos de enseñanza de LE

Los enfoques plurales y la CPP

La traducción en el aula de LE



TAV como herramienta en el aula de LE

Subtítulos en el aula de idiomas

pluriTAV

El proyecto PluriTAV



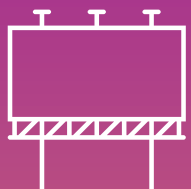
Subtitulación en el aula inclusiva



Traducción audiovisual

Qué es la TAV

Modalidades de TAV



2

Enseñanza de LE

Enfoques y métodos de enseñanza de LE

Los enfoques plurales y la CPP

La traducción en el aula de LE



TAV como herramienta en el aula de LE

Subtítulos en el aula de idiomas

pluriTAV

El proyecto PluriTAV



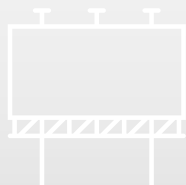
Subtitulación en el aula inclusiva



Traducción audiovisual

Qué es la TAV

Modalidades de TAV



Enseñanza de LE

Enfoques y métodos de enseñanza de LE

Los enfoques plurales y la CPP

La traducción en el aula de LE



3

TAV como herramienta en el aula de LE

Subtítulos en el aula de idiomas

pluriTAV

El proyecto PluriTAV



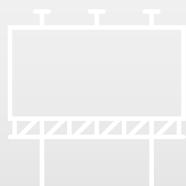
Subtitulación en el aula inclusiva



Traducción audiovisual

Qué es la TAV

Modalidades de TAV



Enseñanza de LE

Enfoques y métodos de enseñanza de LE

Los enfoques plurales y la CPP

La traducción en el aula de LE



TAV como herramienta en el aula de LE

Subtítulos en el aula de idiomas

pluriTAV

4

El proyecto PluriTAV



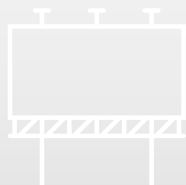
Subtitulación en el aula inclusiva



Traducción audiovisual

Qué es la TAV

Modalidades de TAV



Enseñanza de LE

Enfoques y métodos de enseñanza de LE

Los enfoques plurales y la CPP

La traducción en el aula de LE



TAV como herramienta en el aula de LE

Subtítulos en el aula de idiomas

pluriTAV

El proyecto PluriTAV



5

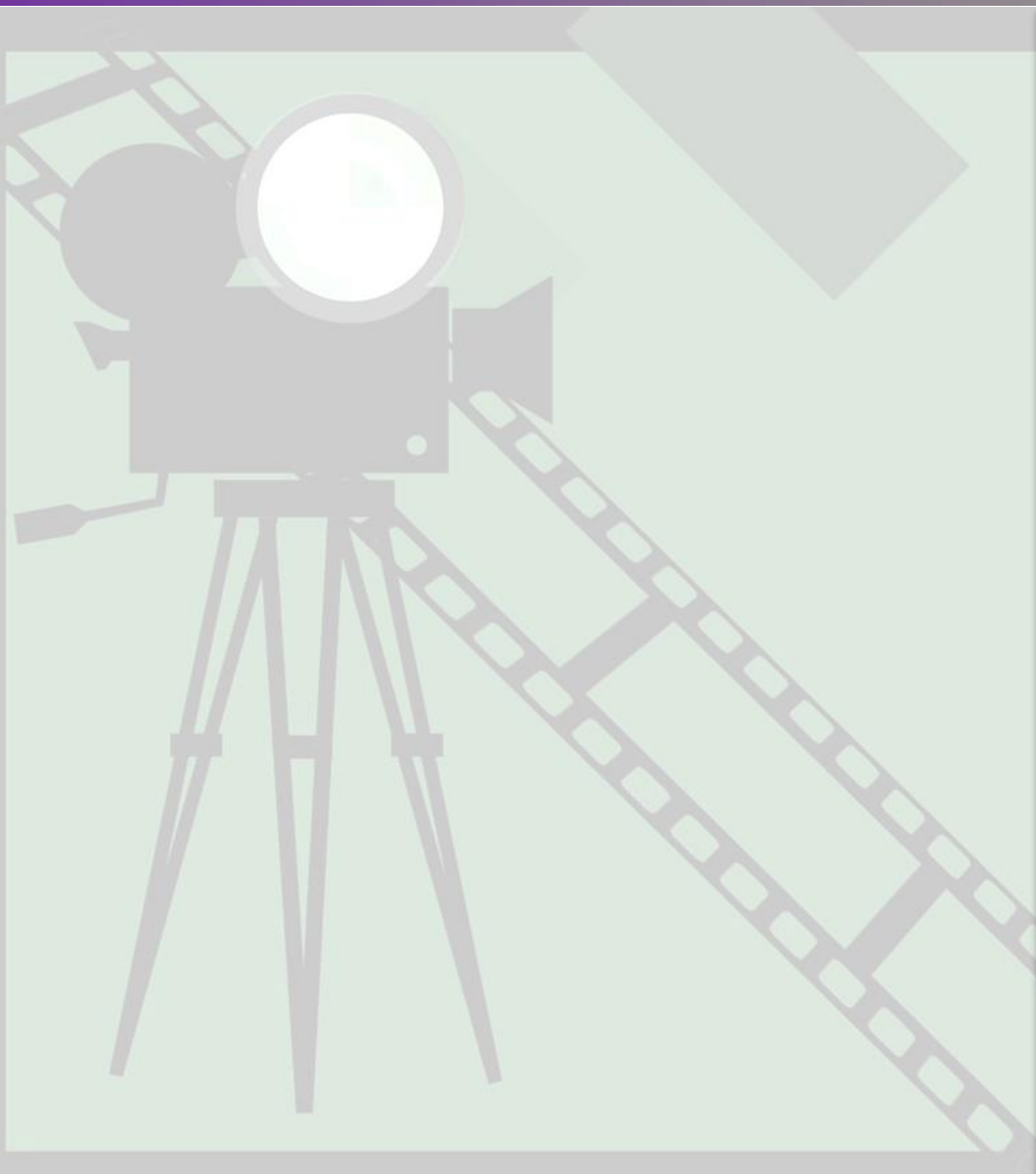
Subtitulación en el aula inclusiva

1

LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL



¿Qué es la traducción audiovisual (TAV)?



[...] una **modalidad general de traducción** que se ocupa de los textos audiovisuales, los cuales se caracterizan porque se transmiten a través de **dos canales simultáneos y complementarios** (el acústico y el visual) y por presentar una combinación, también simultánea y complementaria, de **varios códigos** de significación (lingüístico, paralingüístico, visual, etc.) cuyos signos interactúan y construyen el entramado semántico del texto audiovisual.

Martínez Sierra (2004: 22)



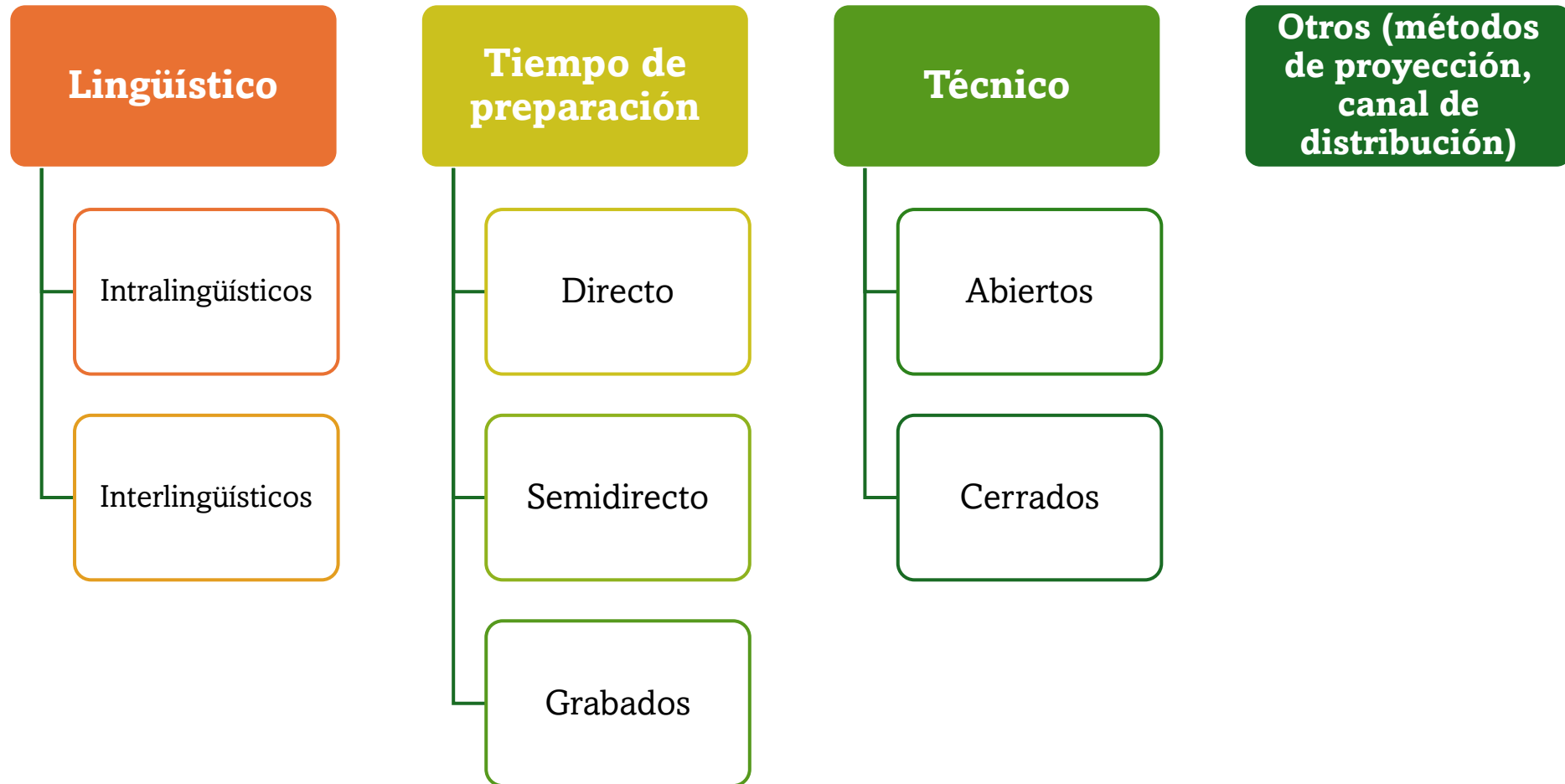
Modalidades de TAV

Modalidades de TAV	
Subtitulado	Doblaje
Sobretitulado	Voces superpuestas
Fansubbing (funsubbing)	Fandubbing (fundubbing)
Subtitulación para sordos	Comentario libre
Interpretación en lengua de signos	Audiodescripción (y audiosubtitulación)
Otras: traducción teatral, publicidad, localización de videojuegos, género musical y ópera, cómics, guiones, narración, interpretación consecutiva, doblaje parcial, etc.	
...	

Propuesta propia



Tipos de subtitulación



(basado en Díaz Cintas y Remael, 2021)

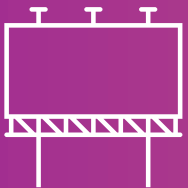


Tipos de subtitulación

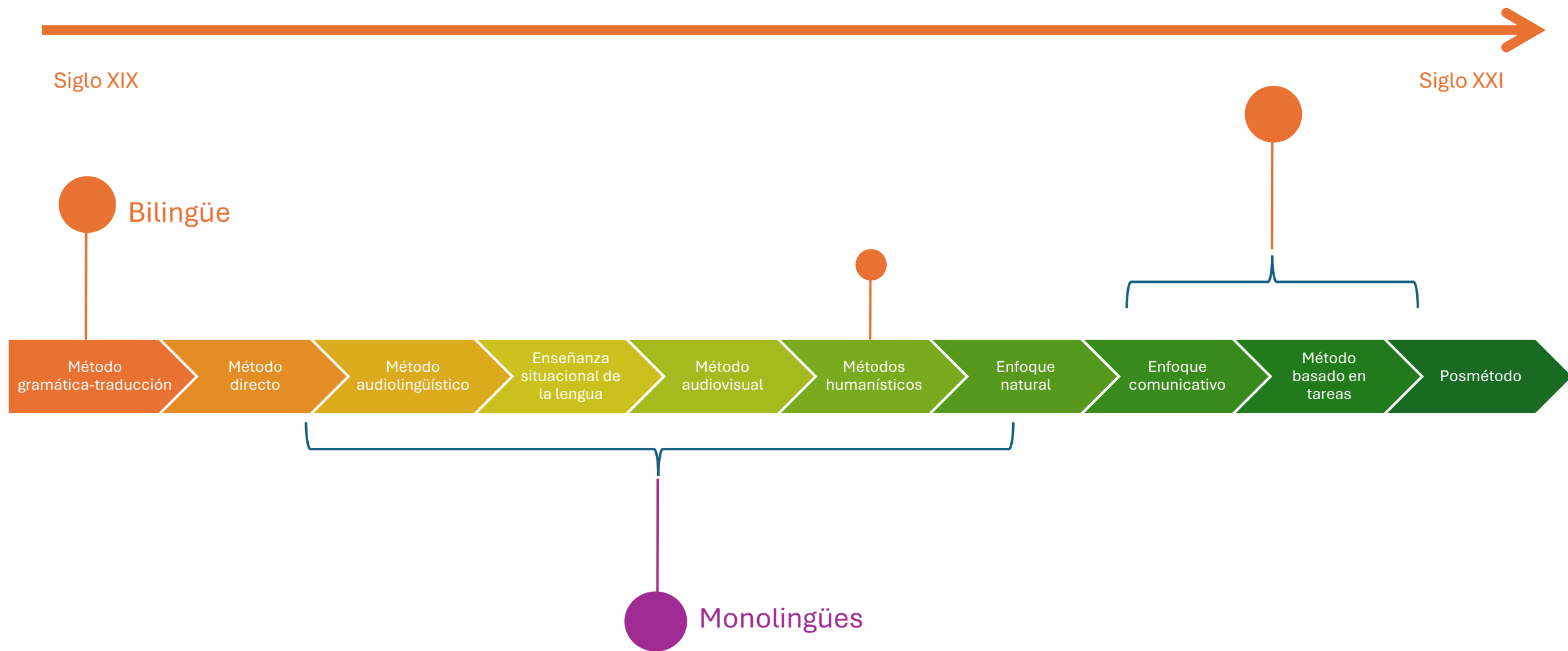
Intralingual	For karaoke and sing along For dialects, accents and poor quality recordings Telop	For (foreign) language learning	For hearers For people who are D/deaf or hard-of- hearing
	<i>Tù cáo</i> – 吐槽		
	<i>Dàn mù</i> – 弹幕		
Interlingual	Monolingual Bilingual Multilingual		

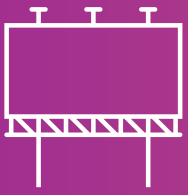
2

LA ENSEÑANZA DE LE

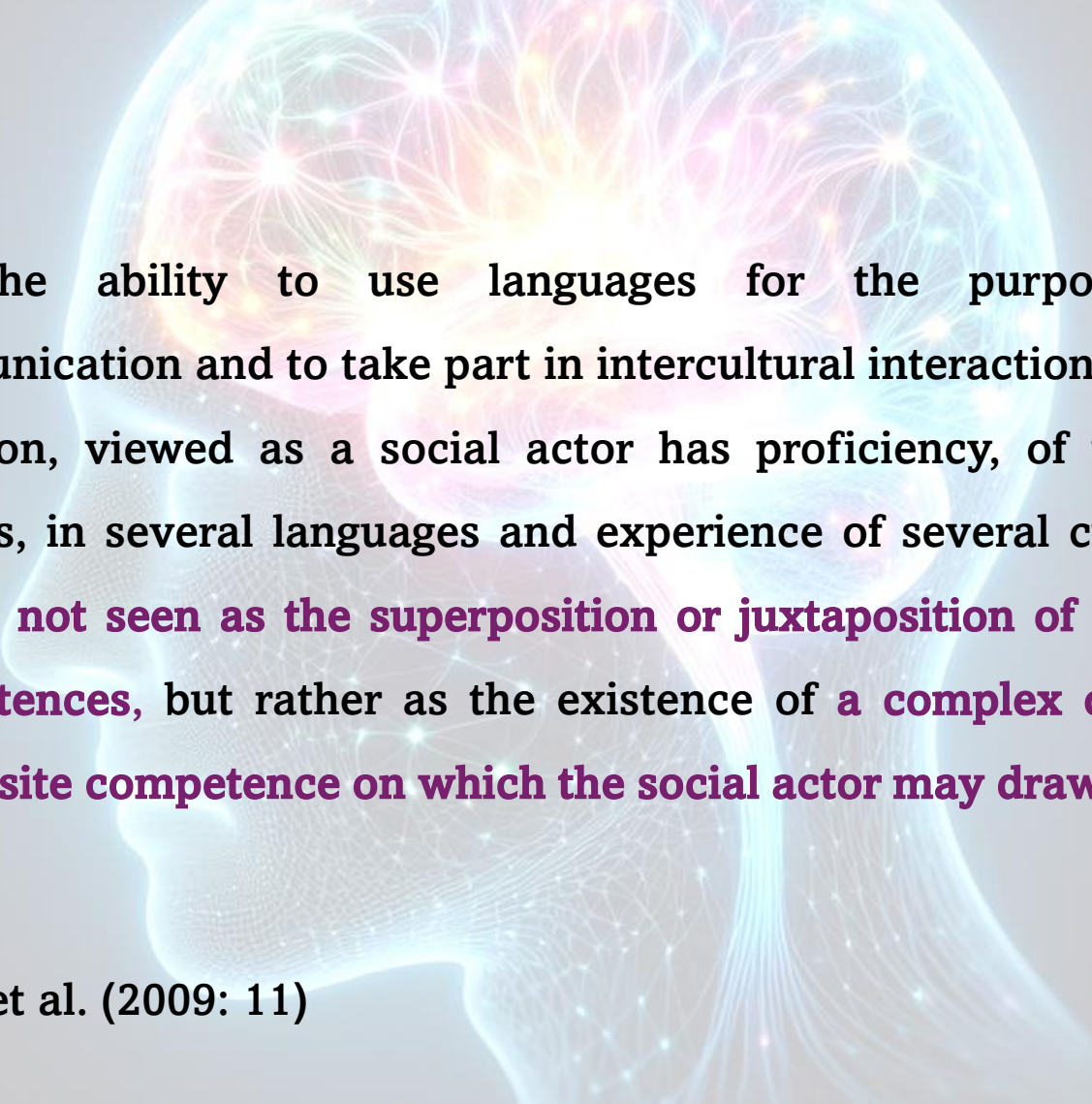


Enfoques y métodos en la enseñanza de lenguas extranjeras (LE)



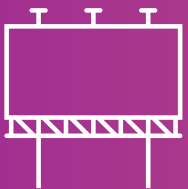


Enfoques plurales y competencia plurilingüe y pluricultural (CPP)



(...) the ability to use languages for the purposes of communication and to take part in intercultural interaction, where a person, viewed as a social actor has proficiency, of varying degrees, in several languages and experience of several cultures. This is **not seen as the superposition or juxtaposition of distinct competences**, but rather as the existence of **a complex or even composite competence on which the social actor may draw**.

Coste et al. (2009: 11)



Enfoques plurales y CPP



FREPA

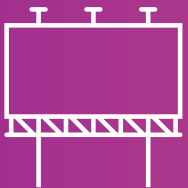
A Framework of Reference for Pluralistic Approaches
to Languages and Cultures

Competences and resources

Michel Candelier (coordinator), Antoinette Camilleri-Grima, Véronique Castellotti,
Jean-François de Pietro, Ildikó Lőrincz, Franz-Joseph Meißner, Artur Noguerol
and Anna Schröder-Sura
With the participation of Muriel Molinié

¿Y qué supone la existencia de la CPP para la enseñanza de lenguas?

- No podemos ignorar el modo en que nuestros estudiantes aprenden y utilizan las lenguas.
- Esto implica la adopción de **enfoques plurales** en las aulas, según el *Marco de Referencia para los Enfoques Plurales de las Lenguas y Culturas* (MAREP) (Candelier et al., 2013).
- Dentro de estos enfoques, tanto la traducción (inter e intralingüística) como el uso de distintas lenguas, además de la principal lengua de estudio, tienen cabida.



Del monolingüismo al plurilingüismo:

explotar la traducción
audiovisual en el aula de idiomas

Traducción audiovisual didáctica (DAT)

Talaván (2020)



Translation in other learning contexts (TOLC)

González-Davies (2012)



3

**LA TAV COMO HERRAMIENTA
EN EL AULA DE LE**



Subtítulos en el aula de idiomas

Paivio (1986) *Dual Coding Theory*

[L]a **información se procesa y guarda por medio de dos sistemas** de memoria distintos pero relacionados entre sí, el visual y el verbal. Por este motivo, cuando la **información verbal va acompañada de imágenes**, los alumnos son capaces de construir conexiones referenciales entre estas dos formas de representación mental, y esto **les ayuda a aprender** de modo más eficiente.

Mayer (2001) *Cognitive Theory of Multimedia Learning*

[L]os individuos poseen una **capacidad limitada** para prestar atención a la información de entrada que se introduce **por un solo canal** (por ejemplo, el auditivo). Sin embargo, **si se añade un segundo** canal (por ejemplo, el visual) que hace llegar información extra y relacionada, esta capacidad limitada de procesamiento de información **se expande**. **Al añadir un tercer** canal (por ejemplo, el textual), como ocurre cuando se utilizan **subtítulos**, no sólo se amplían las posibilidades de procesamiento de la información, sino que se **activan conocimientos previos al hacer la información de entrada más accesible**.

Wang y Shen (2007) *Information Processing Theory*

[L]a memoria posee tres estructuras de almacenamiento: los registros sensoriales, la memoria a corto plazo y la memoria a largo plazo. (...) [E]l hecho de que **los primeros «filtros»** de la información que se retendrá **en la memoria a largo plazo sean sensoriales**, especialmente **visuales y sonoros**, justifica en gran **medida el potencial de la utilización de los subtítulos** en la didáctica de lenguas, ya que éstos acceden por el canal visual y la información que transmiten está totalmente vinculada a la que se percibe por el canal sonoro (y/o visual).

(basado en Talaván, 2013: 25-26)



Uso del vídeo en el aula de idiomas

Tabla 1. Ventajas del uso de materiales multimedia en educación (adaptado de Brett, 1998; Duarte, 2000; Warschauer y Healey, 1998 y Cabero, 2007).

• Brinda una práctica multimodal con respuesta inmediata.	• Permite secuenciar mejor las tareas de aprendizaje.
• Reduce el tiempo de aprendizaje.	• Fomenta la variabilidad metodológica.
• Favorece tanto el autoaprendizaje como la interacción y el aprendizaje colaborativo y en grupo.	• Se adapta a la diversidad y al ritmo individual del usuario.
• Desarrolla destrezas y habilidades para la toma de decisiones.	• Posee un sentido lúdico y motivador.
• Ofrece nuevas posibilidades para la orientación y la tutorización de los estudiantes.	• Representa un entorno no amenazador y no enjuiciador.
• Facilita una formación permanente y amplía la oferta formativa.	• Elimina las barreras espaciotemporales entre el profesor y los estudiantes.
• Ofrece variedad de recursos disponibles y de estilos de aprendizaje utilizados.	• Desarrolla destrezas informáticas válidas para la vida real.
• Ofrece disponibilidad constante, actualizada, infinita y casi inmediata de materiales auténticos del mundo real y en múltiples formatos.	• Permite un rápido acceso a realidades complejas, abstractas o distantes.
• Facilita el tratamiento, la presentación, la comprensión y la retención de la información.	• Crea entornos más flexibles para el aprendizaje.



Subtítulos en el aula de idiomas

Pasiva

Escucha interpretativa (CO)

Se puede trabajar junto con guiones escritos (CE)

Vocabulario

Gramática

Cultura

Activa

Escucha interpretativa (CO)

Se puede trabajar junto con guiones escritos (CE)

Traducción inter- o intralingüística (MED)

Creación de subtítulos (EE)

Vocabulario

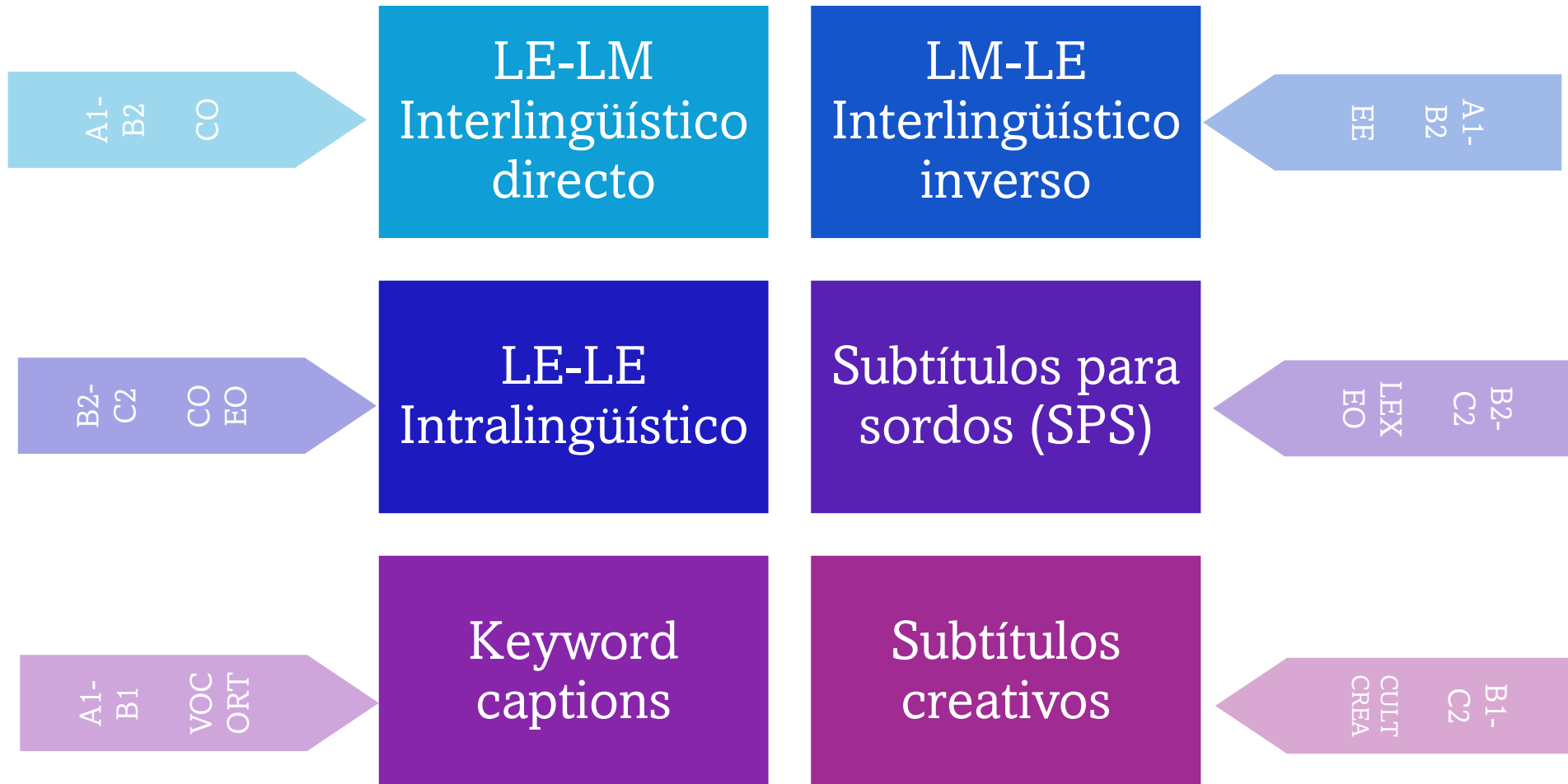
Gramática

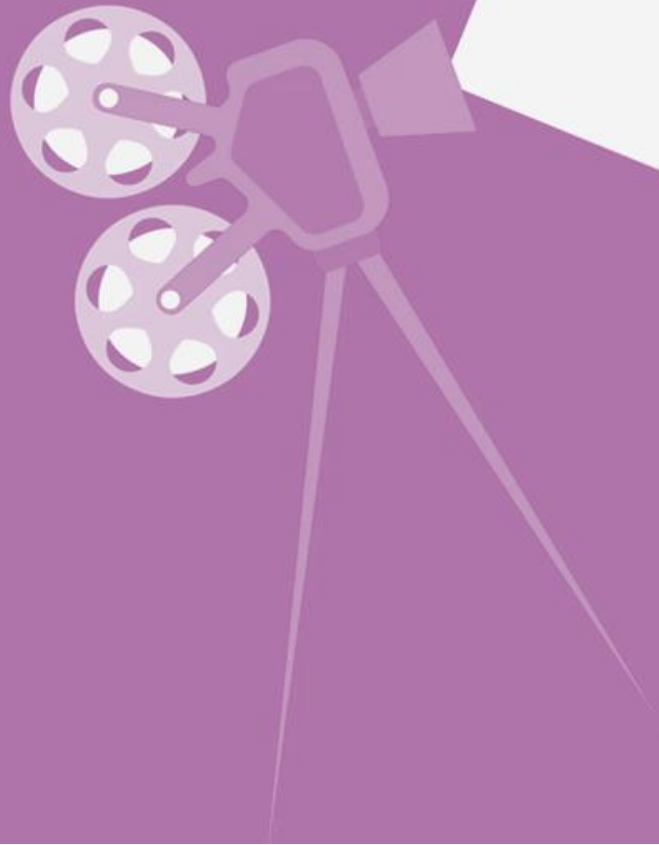
Creatividad, cultura, sensibilidad



Subtítulos en el aula de idiomas

Tipos de subtítulos que pueden explotarse en el aula





HERRAMIENTA DE APRENDIZAJE PASIVO

Uso de los subtítulos por parte de los alumnos, de modo que ellos no los elaboran, sino que *únicamente* los visionan.

Reverter Oliver (2019: 268)



Subtítulos en el aula de idiomas



From the reactions I have received the traditional and received wisdom on sub-titles in language teaching appears to be that **they are distracting and slow down the development of listening ability in learners**. It is said that they **create a form of text dependency and lead to laziness**, since learners rely on the text rather than the stream of speech.



Vanderplank (1988: 272)



Estudios sobre subtitulación como herramienta de aprendizaje pasivo

Para mejorar la lectura o comprensión escrita:

Adler (1985)

Parlato (1986)

Goldman y Goldman (1988)

Bean y Wilson (1988)

National Captioning Institute (1990)

Kothari et al. (2004)

Díaz Cintas y Fernández Cruz (2008)

Chen (2012)

...



Estudios sobre subtitulación como herramienta de aprendizaje pasivo

Para mejorar la comprensión oral o vocabulario:

Lambert *et al.* (1981)

Price (1983)

Holobow *et al.* (1984)

Vanderplank (1988)

Burger (1989)

Markham (1989)

Jung (1990)

Garza (1991)

Ellsworth (1992)

Neuman y Koskinen (1992)

Koskinen *et al.* (1993)

Koskinen *et al.* (1996)

Kikuchi (1998)

Baltova (1999)

Huang y Eskey (1999)

Bird y Williams (2002)

Danan (2004)

Caimi (2006)

Talaván (2007 y 2010)

Araújo (2008)

Bravo (2008 y 2010)

Zarei y Rashvand (2011)

Matielo *et al.* (2013)

Montero Pérez *et al.* (2013),
2014, 2015)

Birulés-Muntané y Soto-
Faraco (2016)

Frumuselu (2016)

...



Estudios sobre subtitulación como herramienta de aprendizaje pasivo

Para mejorar la expresión escrita:

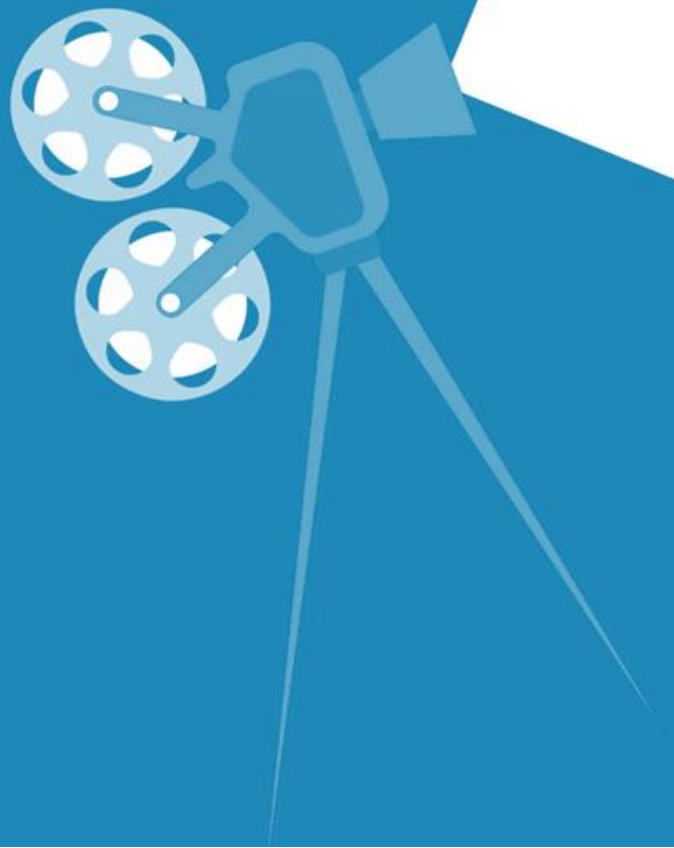
Lambert et al. (1981) o Caimi (2006).

Para mejorar la gramática, sintaxis o morfología:

Jung (1990) o Bravo (2010).

Para mejorar la expresión oral:

Borrás y Lafayette (1994) o Araújo (2008).



HERRAMIENTA DE APRENDIZAJE ACTIVO

(...) a sujeto activo, donde el estudiante crearía sus propios subtítulos, tratando de imitar el trabajo del traductor, aunque teniendo siempre presente que a los aprendientes de LE no se les debe exigir la calidad de un producto de carácter profesional.

Reverter Oliver (2019: 271)



Estudios sobre subtitulación como herramienta de aprendizaje activo

Subtitulación intralingüística o SPS:

Merino-Álvarez (2002), Talaván *et al.* (2016, 2017), Lertola (2021)...

Subtitulación interlingüística directa:

Williams y Thorne (2000), Hadzilacos *et al.* (2004), Incalcaterra McLoughlin (2009), Talaván (2009, 2010, 2011 y 2013), Lertola (2012, 2013, 2015 y 2021), Incalcaterra McLoughlin y Lertola (2011 y 2014), Borghetti y Lertola (2014), Beseghi (2014), Talaván y Rodríguez-Arancón (2014), Torralba Miralles (2016 y 2018) y Fernández-Costales (2021)...

Subtitulación interlingüística inversa:

Talaván y Rodríguez-Arancón (2014), Talaván *et al.* (2017), Ávila-Cabrera (2021), Ávila-Cabrera y Corral Esteban (2021).



Subtítulos en el aula de idiomas

Los proyectos de IE de la UNED

Curso 2009-2010

CONTACT, Collaborative Network for Translation and adaptation ACTIVities.

Curso 2010-2011

CATIL, Collaborative Audiovisual Translation to Improve Translation and Language Skills.

Curso 2011-2012

DST, Dubbing and Subtitling to improve oral production: a Transferable skills approach.

Curso 2012-2013

RECORDS, REvoicing to enhance Oral pRoDUCTION Skills.

iCap, intralingual Captioning for writing skills and vocabulary enhancement within an integrated skills framework.

Curso 2014-2015

iDub, intralingual Dubbing to improve oral production skills.

Curso 2015-2016

SubLITE. Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing to Improve Listening and Writing Skills in Foreign Language Education.

OffTaGe, Offensive and Taboo language dubbed and subtitled by students.

Curso 2017-2018 (grupo de innovación docente ARENA)

CREATE, CREATivE dubbing and subtitling: new resources in language learning.
VICTOR, Voice-over to improve oral production skills

Curso 2018-2019 (grupo de innovación docente ARENA)

SUBFILM, Subtitling to improve writing and translation skills: making short films accessible

Curso 2019-2020 (grupo de innovación docente ARENA)

AUDIOSUB, Audio descripción y subtitulación para sordos: la accesibilidad audiovisual al servicio del aprendizaje de lenguas

Curso 2020-2021 (grupo de innovación docente ARENA)

VOCAL, Voces solapadas y aprendizaje de lenguas

GRUPOS DE INNOVACIÓN / INVESTIGACIÓN

Grupo de investigación [TRADIT](#) (TRAducción auDiovisual didáctica/Didactic audiovisual translation)

Grupo de innovación docente [ARENA](#) (Accesibilidad, traducción audiovisual y aprendizaje de lenguas)



¿Qué tipo de clips conviene utilizar?

Cortos (aproximadamente
2-3 min).

A poder ser, escenas con
sentido por completo.

Escenas pensadas para
explotar un aspecto
concreto.

Que tengan interés para los
alumnos.

Que sean auténticos.



¿Qué parámetros deben seguir?

- ✓ El subtítulo aparece cuando comienza la intervención y desaparece cuando acaba.
- ✓ Permanencia en pantalla: 1 segundo mínimo y 6 máximo.
- ✓ CPL: 36-42.
- ✓ CPS: 16-17.
- ✓ Debe existir 0,2 segundos entre subtítulos.
- ✓ No debe haber un subtítulo si hay cambios de plano.
- ✓ No más de dos líneas.
- ✓ Cuidado con la calidad lingüística: ortografía, estilo, léxico...





¿Cómo organizar una tarea de subtitulado?

Fase 1: previsionado

- 10 minutos aprox.
- Introducción del argumento.
- Presentación del vocabulario.
- Anticipación del contenido del vídeo (personajes, sucesos...)

Fase 2: visionado del vídeo

- 10 minutos aprox.
- Visualización del vídeo que se subtitulará (al menos dos veces).
- Este puede visionarse con o sin subtítulos.

Fase 3: subtitulado

- 30 minutos aprox.
- Se subtitula el vídeo (individual o por parejas).

Fase 4: actividades post-subtitulado

- 10-15 min aprox.
- Discusiones orales sobre temas relevantes del contenido.
- *Role-plays* para practicar ciertos contenidos lingüísticos.
- Producción escrita.
- Evaluaciones (autoevaluación o coevaluación...).



Recursos informáticos



Aegisub



Subtitle Edit



Subtitle Workshop



ClipFlair



Youtube Studio



Amara



Los proyectos LeVis y Clipflair



**LeViS (Learning via
Subtitling)**

(Sokoli, 2006)



Clipflair

**(Foreign Language Learning through Interactive
Captioning and Revoicing of Clips).**

(Sokoli, 2015 o Baños y Sokoli, 2015)



Subtítulos en el aula de idiomas

El proyecto Tradilex

Tradilex

- Grupo de investigación TRADIT (UNED)
- Proyecto de investigación
- Cursos online
- Canal de Youtube
- Tutoriales



DIDACTIC AVT

Buscar

Grupo de investigación TRADIT

¿Quiénes somos?

Publicaciones derivadas de Tradilex

Plataforma TRADILEX ©

Eventos y recursos

Seminarios y congresos

Tesis doctorales

Proyecto TRADILEX

Noticias y novedades

Formación



Objetivos del proyecto

El objetivo principal de TRADILEX consiste en determinar el grado de mejora en el proceso de aprendizaje de L2 que resulta de incluir el uso pedagógico de la TAV (traducción audiovisual). Para ello, se desarrollará un planteamiento metodológico fundamentado que incluirá tareas basadas en el uso de las diversas modalidades de TAV (tales como la subtitulación, el doblaje o la audiodescripción) para desarrollar las competencias comunicativas de modo integrado. Dicha metodología se testará con alumnos adultos en contextos de enseñanza no reglada, a través de los centros de idiomas de las universidades involucradas.



Escanea este QR si quieres saber más sobre este proyecto

4

EL PROYECTO PLURITAV

¿Qué fue PluriTAV?



¿Qué es **PLURITAV**?

Vivimos en una sociedad cada vez más globalizada y multilingüe, algo que, unido a la importancia internacional del inglés, el empuje de las situaciones multilingües en entornos laborales y académicos y el mejorable nivel de lenguas extranjeras (LE), propicia un claro reto de mejora de las competencias plurilingües. La didáctica de lenguas debe seguir ofreciendo nuevas perspectivas interdisciplinarias para la adquisición de LE y para la mejora de las maternas, y el presente proyecto pretende buscar nuevos enfoques desde campos afines y nuevas herramientas para ampliar y mejorar los conocimientos lingüísticos. Este proyecto apuesta por uno de los enfoques más recientes de enseñanza de LE, el multilingüe, en el que se tienen en cuenta no solo la lengua que se estudia, sino también el repertorio lingüístico del aula. El proyecto, centrado en la didáctica y el perfeccionamiento de lenguas, se basa en dicho enfoque y recurre a un campo afín de la didáctica de LE, la traducción audiovisual, para, a partir de ella, aprender una LE, perfeccionar competencias de las lenguas propias y desarrollar competencias plurilingües.

PluriTAV es un enfoque mul |



Estoy convencida de que la metodología y los resultados de este proyecto serán de utilidad para nuestros estudiantes e investigadores.

Ángeles V. Martínez - (Universidad de Gante)



Escanea este QR para
consultar la web de PluriTAV

Miembros del proyecto PluriTAV

¿Quién es **PLURITAV**?



Sede principal

Beatriz Cerezo Merchán
Diana González Pastor
Eusebio Llácer Llorca
Juan José Martínez Sierra **IP**
Beatriz Reverter Oliver
Alicia Ricart Vayá
Mabel Richart Marset
Betlem Soler Pardo
Arturo Vázquez Rodríguez
Gora Zaragoza Ninet



TRAMA

Frederic Chaume Varela
Anna Marzá Ibáñez
Ana Muñoz Miquel
Gloria Torralba Miralles



CentraS

Rocío Baños Piñero
Jorge Díaz Cintas



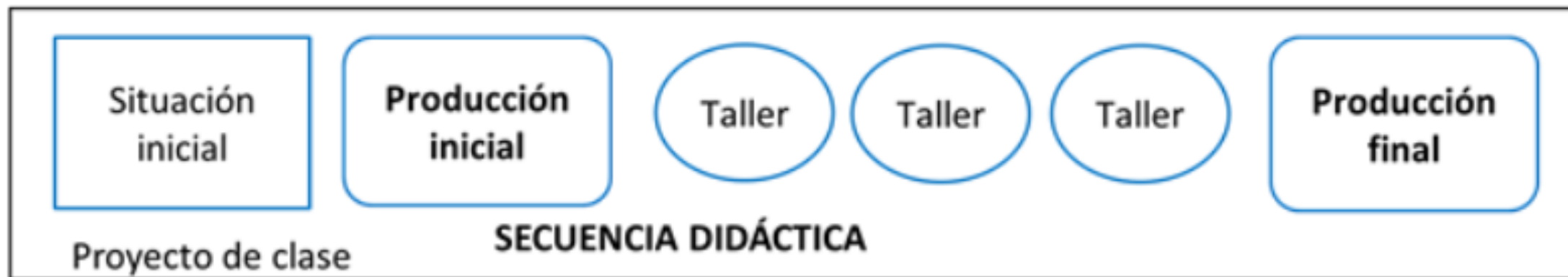
CRTTS

Sabela Melchor Couto
Inma Pedregosa Sánchez

Agradecimientos:

Francisco Miguel Ivorra Pérez (Universitat de València), María Teresa Senent del Caño (Universitat de València), Carmen Pascual Bajo (Universitat de València) y Francisco José Montserrat Delpaillo (Universitat Politècnica de València).

Creación de las secuencias didácticas (SD)



Dolz et al. (2001: 7)

Secuencias didácticas

 **Doblaje**

 **Subtitulado**

 **Comentario libre**

 **Audiodescripción (1)**

 **Audiodescripción (2)**



Escanea este QR para
consultar las SD de PluriTAV

La SD de subtitulado

- Autoras: Gora Zaragoza y Alicia Ricart (Universitat de València)
- Género textual: publicidad
- Alumnado de inglés B2
- 4 sesiones de 2 horas: 8 horas

- K 10.4.2 Knows some stereotypes of cultural origin which may affect intercultural relations and communication.
- A7.5 Motivation to study / compare the functioning of different languages {structures, vocabulary, systems of writing ...} / cultures.
- S1.1 Can make use of / master processes of observation / analysis (/breaking down into elements / classifying / establishing relationships between them/).
- K 6.6.2 Knows that what one language may express with one word may be expressed by two or more words in another language.
- K.6.10. Knows that there are similarities and differences between verbal / non-verbal communication systems from one language to Another.
- K3.1 Knows that apart from linguistic communication, there are other forms of communication [that linguistic communication is but one of the possible forms communication can take].
- K 3.1.2. Knows some examples of human non-linguistic communication {gestures, facial expression...}
- K6.2.1 Knows that the particular way in which each language expresses /“organises” the world is influenced by culture.
- K 2.1.3 Knows some categories of languages with regard to their status (/ official language / regional language / slang/...).
- S 3.4 Can perceive lexical proximity.
- S 3.4.1 Can perceive direct lexical proximity.
- S 3.4.2 Can perceive °indirect lexical proximity [using proximity between terms of the same family of words in one of the languages involved].

Ejemplos de la SD de subtitulado

B. VIDEO: OLD SPICE ADVERTISEMENT

Aim: To understand the advertisement, to learn new expressions and vocabulary, to extract the text discursive structure, and identify persuasive language and selling strategies

Timing: 95'

Interaction: S-S (pairs) and individually

Feedback: on listening, understanding, vocabulary, translation

B.1. Watch the advertisement <https://www.youtube.com/watch?v=owGyKVbfgUE> **and fill in the gaps with the missing words: (10')** (video showing a body wash advertisement, Old Spice in this case, used as the main advertisement to work on all the competences)

Hello, ladies.

Look at your man.

Now back to me. Now back at your man. Now back to me.

Sadly, he isn't me.

But if he stopped using lady (1)_____ (2) _____

...and switched to Old Spice, he could smell like he's me.

Look down. Back up. Where are you?

You're on a boat with the man your man could smell like.

What's in your hand? Back at me.

I have it.

It's an (3) _____ with two tickets to that thing you love.

Look again. The tickets are now (4) _____.

Anything is possible when your man smells like Old Spice and not a lady.

I'm on a horse.

Translate the missing words and provide synonyms and words belonging to the same semantic field.

ST	TT	SEMANTIC FIELDS
1		
2		
3		
4		

Ejemplos de la SD de subtitulado

B.4. Watch this Sunsilk shampoo commercial <https://www.youtube.com/watch?v=LwTHZi0eo2s> (video showing an advertisement of a cosmetic product in a different country using a different language and useful to exploit cultural differences) and discuss in groups how cultural differences and gender stereotyping are reflected/exploited in advertising. Pay special attention to: characters, gender, race, clothing, attitudes, language, etc: (10')

B.5. What are the TL equivalents of these IDIOMATIC EXPRESSIONS related to advertisement and selling? (15')

SL	TL
1. SELL LIKE HOT CAKES	
2. SELL AN ICE BOX TO AN ESKIMO	
3. GO VIRAL	
4. COST AN ARM AND A LEG	
5. TO PAY THROUGH THE NOSE	

Ejemplos de la SD de subtitulado

B.6. Identify persuasive techniques used in these three ads in Spanish, Catalan and English. Please focus on the linguistic aspects but pay attention to any strategy used to seduce the audience: repetitions, image, music, etc. (15')

- SPANISH: <https://www.youtube.com/watch?v=XjR4WPdHZjI> (Spanish video advertising the sanitary towel Evax containing linguistic devices to teach persuasive language)
- ENGLISH: <https://www.youtube.com/watch?v=ZslfXPiYOz8> (English video advertising Always sanitary pads in the UK)
- CATALAN: <https://www.youtube.com/watch?v=-irYT9W2has> (Catalan video advertising Nostrum go, which is a food delivery company)

Ejemplos de la SD de subtitulado

Can you describe and explain the differences between the Spanish ads? What can these differences be accounted for?

- SPANISH 1: https://www.youtube.com/watch?v=uaULLTmQj_c (Peninsular Spanish video advertising the shampoo Fructis)
- SPANISH 2: <https://www.youtube.com/watch?v=91lzpE3ZTlc> (Latin American Spanish video advertising the same product, the shampoo Fructis)

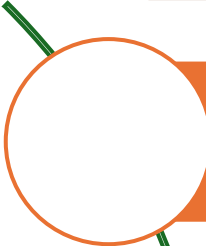
Compare the Fructis Spanish ad with the Fructis ENGLISH ad below:

- ❖ ENGLISH: <https://www.youtube.com/watch?v=EIY3vkbFM0I> (English video advertising Fructis)

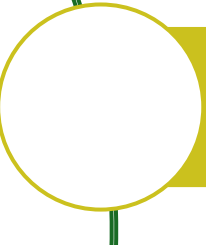
B.7. In pairs, you will SUBTITLE the INITIAL ADVERTISEMENT (OLD SPICE) in your mother tongue during the following session. But before that, you need to translate it. Therefore: (15')

- Decide who is going to be in charge of translating the first half of the text and who is going to translate the second half.
- Translate your part individually. If you don't have time to translate it entirely in class, finish at home.
- Save your part of the translation before our following class.

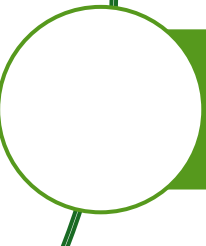
Diseño del proyecto

A thick orange horizontal bar with a white circle on its left side, connected to a green line that runs vertically through the other bars.

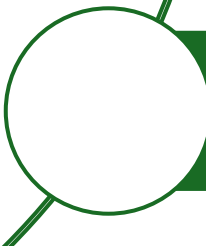
MAREP (más de 500 descriptores).

A thick yellow-green horizontal bar with a white circle on its left side, connected to a green line that runs vertically through the other bars.

Se eligieron 6 grupos de descriptores (probablemente saberes más afectados gracias al uso de la traducción).

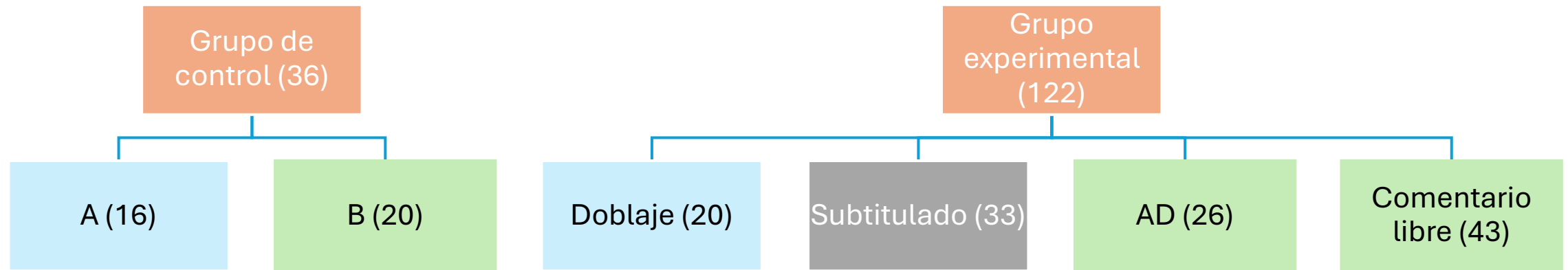
A thick green horizontal bar with a white circle on its left side, connected to a green line that runs vertically through the other bars.

Se elaboraron pretest y postest para recoger datos cuantitativos.

A thick dark green horizontal bar with a white circle on its left side, connected to a green line that runs vertically through the other bars.

Se adoptó un enfoque plural en las SD, en el que se planteaban tareas de traducción, uso de la lengua materna o de lenguas no conocidas por los estudiantes.

Diseño del proyecto



Principales resultados del proyecto

Impacto positivo en la mejora de la CPP **en los grupos experimentales**, pero muy **sutil** (recordemos que solo trabajaron 6 o 8 horas).

Principales resultados del proyecto

Ambos bloques de grupos, de control y experimentales,
mejoraron la CPP.

Principales resultados del proyecto

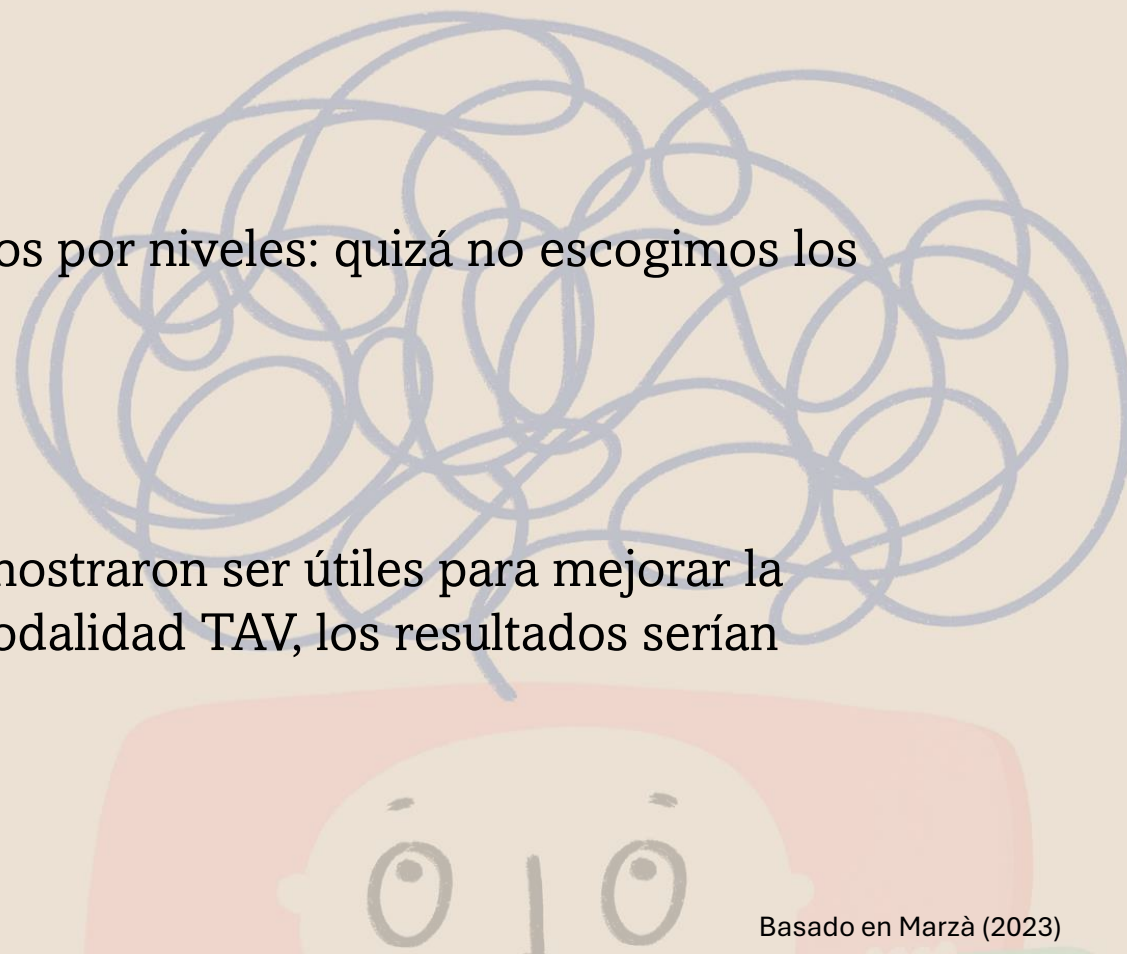
Los grupos experimentales mejoraron en mayor medida los **saberes** que los **saberes hacer**.

Principales resultados del proyecto

Los estudiantes **ya tenían una elevada CPP** antes de empezar con el experimento.

Reflexión crítica

- Las intervenciones fueron cortas.
- Teníamos pocos estudiantes en el experimento.
- Los descriptores del MAREP no estaban organizados por niveles: quizá no escogimos los adecuados.
- Los estudiantes eran bilingües (como poco).
- Las modalidades de doblaje y comentario libre demostraron ser útiles para mejorar la prosodia en la LE. Quizá integrando más de una modalidad TAV, los resultados serían mejores.



5

LA SUBTITULACIÓN EN EL AULA INCLUSIVA



La discapacidad auditiva

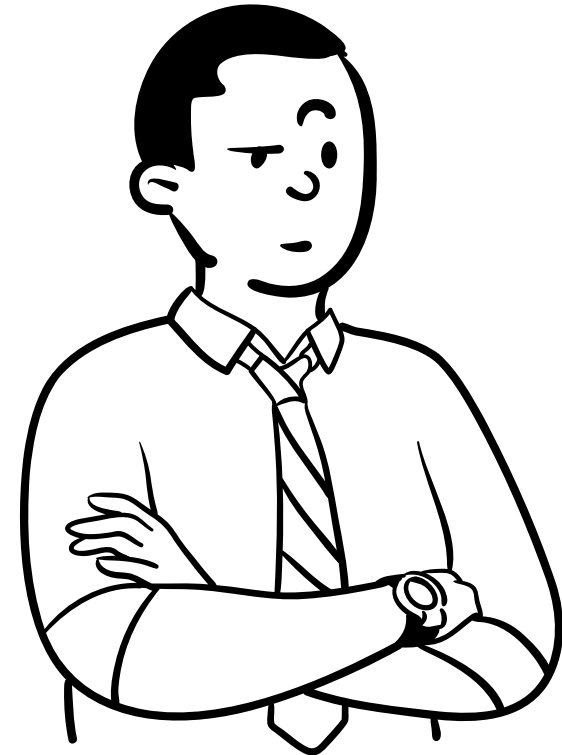
- Perfiles dispares implican necesidades educativas diferentes.
- Conviene conocer la necesidad particular de nuestro alumno.
- En general, todos se benefician de los subtítulos en el aula.

Tipos de discapacidad auditiva	Momento	Sordera prelocutiva Antes de adquirir la lengua oral (0-2 años).		Sordera postlocutiva Tras adquirir la lengua oral (tras los 2-3 años).
	Localización	Sordera conductiva o de transmisión Causado por alteraciones en el mecanismo que conduce los impulsos sonoros desde el exterior del oído interno.	Sordera sensorial o de percepción Causada por lesiones cocleares o disfunciones que afectan desde el oído interno hasta el área auditiva del lóbulo temporal.	Sordera mixta Están presentes tanto elementos de la sordera conductiva como sensorial.
	Grado	Sordera leve Umbral de audición se sitúa entre 20 y 40 dB. No suelen presentar dificultades de comprensión.	Sordera severa Umbral de audición se sitúa entre 71 y 90 dB. La lengua no se adquiere de forma espontánea.	Sordera profunda Umbral de la audición se sitúa entre 91 y 120 dB. Problemas de aprendizaje de la lengua oral por vía auditiva.



Subtítulos como herramienta para adaptar material

- Transcribir las explicaciones a tiempo real (Red SAPDU, 2017: 26).
- Los productos (audio)visuales deben estar subtitulados para sordos (Red SAPDU, 2017: 26).
- Al menos, un guion que describa las cuestiones más importantes que aparezcan en el clip (Red SAPDU, 2017: 26).
- Convendría contar con una videoteca adaptada (Aragall, 2010: 64).





¿Cómo ofrezco material subtitulado?

Procura escoger material real que ya esté subtitulado	Plataformas de visionado de vídeos	Si sabes subtitular y quieres hacerlo tú...	Si no sabes subtitular o no puedes invertir tanto tiempo...	¿Quieres transcribir un audio?
- En el aula de lenguas, pueden usarse materiales audiovisuales reales ya subtitulados. - Si no tiene SPS en la LE, al menos, que tenga subtitulación intralingüística.	- A veces incluyen subtitulado automático. - Contienen errores de transcripción, pueden ir muy rápido, estar mal sincronizados...	- Programas de subtitulación gratuitos. - Supone una inversión de tiempo extra.	- Programas de transcripción o subtitulado automático (cuyos resultados podemos corregir). A tiempo real: • Powerpoint • Google Slides • Skype, Meets, Blackboard Collaborate, Zoom, Teams... Grabados: • Sonix • Subtitle Edit • ClipChamp	- AudioWhisper - Subtitle Edit - Google Cloud



Futuras investigaciones

- ¿Qué investigaciones crees que debemos desarrollar en el futuro para que las aulas en las que se use la traducción audiovisual sean más accesibles?

Haced un debate con los compañeros.



Bibliografía

- Aragall, F. (2010). *La accesibilidad en los centros educativos*. Cinca. <http://riberdis.cedd.net/bitstream/handle/11181/3913/La%20accesibilidad%20en%20los%20centros%20educativos.pdf?sequence=1&rd=0031908951911600>.
- Baños, R., y Sokoli, S. (2015). Learning foreign languages with ClipFlair: Using captioning and revoicing activities to increase students' motivation and engagement. En K. Borthwick, E. Corradini, y A. Dickens (Eds.), *10 years of the LLAS elearning symposium: case studies in good practice* (pp. 203-213). Research-publishing.net.
- Candelier, M., Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., de Pietro, J.-F., Lörincz, I., Meissner, F.-J., Noguerol, A., y Schröder-Sura, A. (2013). *Marco de Referencia para los Enfoques Plurales de las Lenguas y de las Culturas. Competencias y recursos*. Recuperado de https://carap.ecml.at/Portals/11/documents/CARAP_version3_ES_%2015072010.pdf.
- Coste, D., Moore, D., y Zarate, G. (2009). *Compétence plurilingue et pluriculturelle, Vers un Cadre Européen Commun de référence pour l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes*. Estrasburgo: Ediciones del Consejo de Europa. Recuperado a partir de <https://rm.coe.int/168069d29c>.
- Díaz Cintas, J. y Remael, A. (2021). *Subtitling. Concepts and Practices*. Routledge.
- Dolz, J., Noverraz, M. y Schneuwly, B. (2001). *Séquences didactiques pour l'oral et pour l'écrit*. Éditions de Boeck.
- González Davies, M. (2012). Translation in Other Learning Context. Towards Acting Interculturally. En *Global Trends in Translator and Interpreter Training. Mediation and Culture* (pp. 161-179). Bloomsbury Publishing Plc.
- Lertola, J. (2021). *La subtitulación didáctica. Módulo 2*. [Vídeo Youtube]. https://www.youtube.com/watch?v=FpqIuIt8b_8

Bibliografía

- Martínez Sierra, J. J. (2004). *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpson*. Tesis doctoral presentada en la Universitat Jaume I de Castellón. <http://hdl.handle.net/10803/10566>
- Marzà, A. (2023). *Pushing the Boundaries of AVT and language Teaching and Learning: Lessons Learned from the PLURITAV Experience* [Vídeo]. <https://canal.uned.es/video/6421783e3056d5112769d2c7>
- Red de Servicios de Apoyo a Personas con Discapacidad en la Universidad (SAPDU). (2017). *Guía de adaptaciones en la universidad*. https://www.crue.org/Documentos%20compartidos/Sectoriales/Asuntos%20Estudiantiles/Guia%20de%20adaptaciones_DIGITAL.pdf
- Reverter Oliver, B. (2019). *Inclusión del alumnado con discapacidad sensorial y traducción audiovisual en las aulas de inglés de las EEOOI de la Comunitat Valenciana: un estudio exploratorio*. Tesis doctoral presentada en la Universitat Jaume I de Castellón. <https://roderic.uv.es/items/537d1f0c-c278-4ec8-9864-c2d6cc10395f>
- Reverter Oliver, B. (2022). *Enseñanza de idiomas e inclusión. La discapacidad sensorial en el aula*. Servei de Publicacions de la Universitat de València.
- Richards, J. C., y Rodgers, T. S. (2003). *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas* (2ª ed.). (Trad. J. M. Castrillo). Edinumen. (Original de 2001).
- Sokoli, S. (2006). Learning via subtitling (LvS). A tool for the creation of foreign language learning activities based on film subtitling. En M. Carroll, H. Gerzymisch-Arbogast, y S. Nauert (Eds.), *MuTra 2006-Audiovisual Translation Scenarios: Conference Proceedings* (pp. 1-8). Copenhagen: MuTra. http://www.euroconferences.info/proceedings/2006_Proceedings/2006_Sokoli_Stravoula.pdf [Última consulta: 13/08/19].

Bibliografía

- Sokoli, S. (2015). Clipflair: Foreign language learning through interactive revoicing and captioning of clips. En Y. Gambier, A. Caimi, y C. Mariotti (Eds.), *Subtitles and Language Learning: Principles, Strategies and Practical Experiences* (pp. 127-148). Peter Lang.
- Talaván, N. (2013). *La subtitulación en el aprendizaje de lenguas extranjeras*. Octaedro.
- Talaván, N. (2020). The Didactic Value of AVT in Foreign Language Education. En Ł. Bogucki y M. Deckert (Eds.). *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility* (pp. 567-591). Palgrave Macmillan. https://doi.org/10.1007/978-3-030-42105-2_28
- Vanderplank, R. (1988). The value of teletext sub-titles in language learning. *ELT Journal*, 42(4), 272-281. <https://doi.org/10.1093/elt/42.4.272>
- Zaragoza, G. y Ricart, A. (2017). *Subtitling (Commercials)*. http://citrans.uv.es/pluritav/sd/resources/sd/SD_SUBTITLING.pdf